

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.03.2026 15:17:32
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

УТВЕРЖДЕНО:

И.о. директора международного института
иностранных языков и межкультурных
коммуникаций

_____/Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Общественно-политический перевод». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Д.В. Парамонова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 22с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Кандидат филологических наук, Д.В. Парамонова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «17» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

/ Д.В. Парамонова, к.филол. н.

Согласовано от библиотеки _____

(подпись)

/ О. Е. Степкина

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина **нацелена** на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи курса «Общественно-политический перевод» формулируются следующим образом:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме сообщения;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода
		ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу
		ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятия, обучающие переводу

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общественно-политический перевод» изучается в 7 семестре очной формы обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений», образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины
(общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)**

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки

на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
7 семестр							
5	180	32	32		107		9 зачет с оценкой

**Тематический план дисциплины
Очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по курс. р.	Часы СР на подготовку курс. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб. р	Прак.					
Тема 1. Современные международные отношения			16			17		
Тема 2. Военные конфликты и терроризм			16			17		
Тема 3. За безъядерный мир			16			17		
Тема 4. Здоровье и наркотики								
Зачет с оценкой			16			20	9	9
Всего часов			64			71	9	144

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Лексико-грамматический материал
1	Современные международные отношения	1. Общественно-политическая жизнь различных стран 2. Американская политическая система 3. Избирательная кампания 4. Внешняя политика стран изучаемого региона 5. Внутренняя политика	Перевод предложений с сослагательным наклонением; перевод сложноподчиненных предложений (AdverbClauses, NounClauses, AdjectiveClauses); особенности перевода модальных слов и оборотов;

		изучаемого региона 6. Политические лидеры различных стран 7. Переговоры на высшем уровне 8. Заседания Генассамблеи ООН.	передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.); передача герундия при переводе, герундиальный комплекс;
2	Военные конфликты и терроризм	1. Международные и межнациональные конфликты 2. Кризис в Ираке и Сирии 3. Политика различных стран в отношении Ирака и Сирии 4. Договор о прекращении огня 5. Последствия военных действий в странах Ближнего Востока 6. Мирные переговоры 7. Миссия ООН 8. Угроза распространения	передача страдательного залога при переводе; перевод абсолютных конструкций – причастных и именных; перевод каузативных конструкций; перевод предикативных конструкций с причастием. перевод предложений с прямой и косвенной речью;
3	За безъядерный мир	1. Россия, США - за безъядерный мир 2. Химическое и биологическое оружие 3. Последствия ядерных войн 4. Ликвидация военных баз Договор о нераспространении ядерного оружия 5. Принципы мирного сосуществования.	перевод фразеологических единиц, перевод необразной фразеологии; передача неологизмов при переводе. членение и объединение предложений при переводе.
4	Здоровье и наркотики	1. Здоровье и космос 2. Проблемы здравоохранения 3. Наркомания 4. Незаконный оборот наркотиков	

**Занятия семинарского типа
для очной формы обучения
Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям**

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

На лекционном занятии, согласно учебному плану дисциплины, обучающемуся предлагается рассмотреть основные темы курса, связанные с принципиальными вопросами. Лекция должна быть записана обучающимся, однако, форма записи может быть любой (конспект, схематичное фиксирование материала, запись узловых моментов лекции, основных терминов и определений). Возможно выделение (подчеркивание, выделение разными цветами) важных понятий, положений. Это поможет обучающемуся развить не только слуховую, но и зрительную память.

Желательно, чтобы в лекционной тетради были поля, на которых обучающийся мог бы оставить свои пометки, отражающие наиболее интересные для него, спорные моменты, а, возможно, и трудные для понимания. Там он сможет выразить свое эмоциональное отношение к материалу, озвученному преподавателем, свои вопросы к нему, собственную точку зрения.

В конце лекционного занятия у обучающегося в тетради должны быть отражены следующие моменты: тема занятия и дата его проведения, план лекции, основные термины, определения, важные смысловые доминанты, необходимые для понимания материала, излагаемого преподавателем, которые, желательно, записывать своими словами. Это поможет лучше понять тему лекции, осмыслить ее, переработать в соответствии со своими особенностями мышления и, следовательно, запомнить ее. Так как предмет предполагает знакомство с некоторыми цифрами, то такого рода материал должен быть также зафиксирован, например, в виде таблиц.

Важно, чтобы материал был внимательно прослушан обучающимся, иначе ему трудно будет уловить логику изложения. Не следует записывать все, многие факты, примеры, детали, раскрывающие тему лекции, можно дополнительно просмотреть в учебной литературе, рекомендуемой преподавателем.

Помимо внимательного прослушивания материала, без переключения на посторонние детали, обучающемуся предлагается участвовать в диалоге с преподавателем, в ходе которого могут обсуждаться моменты, актуальные для его будущей практической деятельности; он может высказать свое мнение после сопоставления разных фактов и разнообразных точек зрения на них.

К материалам лекции обучающемуся необходимо возвращаться перед каждым занятием. Это поможет выявить в целом логику выстраивания материала, предлагаемого для изучения, и логику построения курса, а также лучше запомнить его.

Важным элементом в организации изучения дисциплины «Общая теория перевода» является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную деятельность равномерно в соответствии с графиком или индивидуальным планом. Здесь большую помощь может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю. Его наличие позволит не только дисциплинировать обучающегося, но и позволит подчинить его время целям учебы, позволит трудиться более успешно и плодотворно.

К числу важнейших умений, являющихся неотъемлемой частью успешного учебного процесса, относится умение работать с различными литературными источниками, содержание которых так или иначе связано с изучаемой дисциплиной.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения конспекта лекций. В лекциях дается систематизированное изложение материала, разъясняется смысл разных терминов в общественно-трудовых правоотношениях и сообщается об изменениях в подходах к изучению тех или иных проблем данного курса.

Вместе с тем, нельзя ограничивать изучение учебного курса только чтением конспекта. При всем его совершенстве и полноте конспектирования лекции в нем невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. NewYorkTimes, WallStreetJournal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. TheEconomist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);
 - Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):
 - Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.
5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках: Новости надо не просто слушать, а анализировать.
- Следите за тем, что происходит в мире.
- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.
6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:
- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.
 - Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.
7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:
- Общайтесь с носителями языка.
- Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).
- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.
8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.
- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.
 - Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.
 - Часто корректируйте письменный текст.
9. Работайте над своими навыками публичной речи.
- Запишитесь на курсы ораторского мастерства.
- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.
10. Развивайте способности к анализу:
- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.
 - Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
 - Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.
 - Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)
11. Научитесь быть с компьютером "на ты":
- Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.
- Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.
12. Научитесь беречь себя.
- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.
13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:
- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Занятие 1

Современные международные отношения

1. Общественно-политическая жизнь различных стран

2. Американская политическая система
3. Избирательная кампания
4. Внешняя политика стран изучаемого региона
5. Внутренняя политика изучаемого региона
6. Политические лидеры различных стран
7. Переговоры на высшем уровне
8. Заседания Генассамблеи ООН.

Занятие 2

Военные конфликты и терроризм

1. Международные и межнациональные конфликты
2. Кризис в Ираке и Сирии
3. Политика различных стран в отношении Ирака и Сирии
4. Договор о прекращении огня
5. Последствия военных действий в странах Ближнего Востока
6. Мирные переговоры
7. Миссия ООН
8. Угроза распространения

Занятие 3

За безъядерный мир

1. Россия, США - за безъядерный мир
 2. Химическое и биологическое оружие
 3. Последствия ядерных войн
 4. Ликвидация военных баз Договор о нераспространении ядерного оружия
 5. Принципы мирного сосуществования. Здоровье и наркотики
1. Здоровье и космос
 2. Проблемы здравоохранения
 3. Наркомания
 4. Незаконный оборот наркотиков

Занятие 4

Здоровье и наркотики

1. Здоровье и космос
2. Проблемы здравоохранения
3. Наркомания
4. Незаконный оборот наркотиков

Раздел 5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Общественно-политический перевод» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические/семинарские занятия, происходит не только в традиционной форме контроля текущих знаний, но и в форме дискуссий.

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях
Очная форма обучения**

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Современные международные отношения	Перевод письменный. Упражнения на лексику и грамматику. Перевод устный (синхрон). Обратная связь <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. М.: Издательство «Р. Валент», 2008.</i>	6
Тема 2. Военные конфликты и терроризм	Перевод письменный. Упражнения на лексику и грамматику. Перевод устный (синхрон). Обратная связь. <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. М.: Издательство «Р. Валент», 2008.</i>	6
Тема 3. За безъядерный мир	Перевод письменный. Упражнения на лексику и грамматику. Перевод устный (синхрон). Обратная связь <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. М.: Издательство «Р. Валент», 2008.</i>	8
Тема 4. Здоровье и наркотики	Перевод письменный. Упражнения на лексику и грамматику. Перевод устный (синхрон). Обратная связь <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. М.: Издательство «Р. Валент», 2008.</i>	8

Практикум

Перевод предложений с сослагательным наклонением;
перевод сложноподчиненных предложений (AdverbClauses, NounClauses, AdjectiveClauses);
особенности перевода модальных слов и оборотов;
передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);
передача герундия при переводе, герундиальный комплекс;
передача страдательного залога при переводе;
перевод абсолютных конструкций – причастных и именных;
перевод каузативных конструкций;
перевод предикативных конструкций с причастием.
перевод предложений с прямой и косвенной речью;
перевод фразеологических единиц, перевод необразной фразеологии;
передача неологизмов при переводе.
членение и объединение предложений при переводе.

**Раздел 6. Учебно-методическое обеспечение
самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях. Контрольное задание, выносимое на рубежный контроль, представляет собой выполнение письменного перевода оригинальных текстов общего и специального характера по теме раздела с английского языка на русский.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Современные международные отношения (из таб. 4.3)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Общественно-политическая жизнь различных стран 2. Американская политическая система 3. Избирательная кампания 4. Внешняя политика стран изучаемого региона 5. Внутренняя политика изучаемого региона 6. Политические лидеры различных стран 7. Переговоры на высшем уровне 8. Заседания Генассамблеи ООН.
Тема 2. Военные конфликты и терроризм (из таб. 4.3)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Международные и межнациональные конфликты 2. Кризис в Ираке и Сирии 3. Политика различных стран в отношении Ирака и Сирии 4. Договор о прекращении огня 5. Последствия военных действий в странах Ближнего Востока 6. Мирные переговоры 7. Миссия ООН 8. Угроза распространения
Тема 3. За безъядерный мир (из таб. 4.3)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Россия, США - за безъядерный мир 2. Химическое и биологическое оружие 3. Последствия ядерных войн 4. Ликвидация военных баз Договор о нераспространении ядерного оружия 5. Принципы мирного сосуществования.
Тема 4. Здоровье и наркотики (из таб. 4.3)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Здоровье и космос 2. Проблемы здравоохранения 3. Наркомания 4. Незаконный оборот наркотиков

6.1. Темы эссе¹

1. Понятие мирного сосуществования.
2. Последствия ядерных войн.
3. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.
4. Основные СМИ Великобритании/США/Германии и РФ.
5. Лексика политических текстов изучаемого языка.
6. Грамматика и синтаксис политического дискурса изучаемого языка.
7. Структура и функции заголовков в политическом переводе.
8. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода.
9. Ошибки буквального перевода политических текстов.
10. Литературное редактирование политического текста перевода

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

Exercise 1.

Replace the Russian words with their English equivalents. Translate the article.

RIVAL SIDES EASE TOWARD N. IRELAND ACCORD

Belfast, Northern Ireland— Northern Ireland's (соперничающие) parties took huge strides on Tuesday toward (мирное соглашение) that could herald a coalition government within weeks and (прорыв) on guerrilla disarmament.

Pro-British unionists and Irish republicans— (враги) in 30 years of sectarian strife that has swept the British province — made pronouncements indicating they could end (тупик) that has strangled the Good Friday (мирное соглашение) for 20 months.

The peace formula, thrashed out during 11 weeks of talks chaired by U.S. (посредник) G. M., may never be comprehensively set out on a single piece of paper but the main elements are visible.

M., a former U.S. senator who (был посредником при подписании) the 1998 pact, may shed more light on the formula when he delivers his report to the British and Irish governments this week.

M. said on Monday that he was "increasingly confident" that the two sides (обязуются положить конец пиковой ситуации).

Exercise 2.

Fill in the blanks with the words in the necessary form given in the list below.

SIERRA LEONE AND REBELS MAKE PEACE

Abidjan, Ivory Coast— Sierra Leone and anti-government (...) have (...) to end more than five years of (...), and are due to (...) Saturday in the Ivorian commercial capital, Abidjan.

A senior Ivorian official said Friday that the rebel leader, F. S., was among (...) from the two sides who finalized the deal Thursday in Abidjan in the presence of Ivorian (...).

"The signing of this accord will take place on Saturday in the presence of the Ivorian president and his Sierra Leone (...)" the official said, adding that heads of state of neighboring countries had been invited.

Mr. S. and other senior members of the Revolutionary United Front, at war with successive Sierra Leone governments since 1991, held talks Friday with Foreign Ministry officials from Ivory Coast in an attempt to make last-minute changes to a peace deal (...) in May, sources said.

But the revolutionary group's demands regarding the immediate (...) from Sierra Leone of foreign troops assisting the army, in particular a South African mercenary unit, will not be fully accommodated in the accord, the sources said.

For years, the presence of foreign troops has been (...) to peace in Sierra Leone, where the (...) has killed at least 10.000 people, (...) half the population and ruined the economy.

Exercise 3

Which of the verbs below mean the same as 1) "break off and 2) "restore" in the context of diplomatic relations? Use appropriate forms of the verbs to complete the extracts below.

- a) resume c) re-open e) break
- b) renew d) cut off f) re-establish

1. Senegal and Mauritania have agreed in principle to _ _ _ _ _ diplomatic relations, broken off two years ago after bloody clashes along the Senegal river which forms their common frontier.

<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода</p> <p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>	<p>Тема 1. Современные международные отношения.</p> <p>Тема 2. Военные конфликты и терроризм.</p>	<p>Укажите виды переводческих трансформаций, которые были применены при переводе данного отрезка текста? За счет чего был достигнут адекватный перевод в данном конкретном случае? Составьте глоссарий и выпишите клише из переведенного на занятии текста.</p> <p>Назовите основные этапы подготовки к переводу. Переведите текст на английский язык, используя клише, регулярные соответствия и ранее изученную лексику. Составьте глоссарий и выпишите клише из переведенного на занятии текста.</p> <p>Была ли осуществлена трансформация порядка слов при переводе на английский язык? Определите причинно-следственную связь в тексте оригинала для дальнейшего перевода на иностранный язык. Каковы основные требования к системе переводческой скорописи?</p>	<p>Переводы текстов.</p> <p>Опрос.</p> <p>Зачет (вопросы 1-2)</p> <p>Практикум</p> <p>Эссе 1-10</p> <p>Задания для самостоятельной работы 1-3</p> <p>Тестирование 1-2</p>
<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения</p>	<p>Тема 3. За безъядерный мир.</p> <p>Тема 4. Здоровье и наркотики.</p>	<p>Подготовьтесь к устному переводу по теме</p>	<p>Переводы текстов.</p> <p>Опрос.</p>

<p>информации, системного подхода ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>		<p>(составление глоссария, сопоставление текстов одной тематики на двух языках, изучение темы перевода). Используйте клише и устойчивые выражения, разобранные ранее, для перевода данного текста. Приведите максимальное количество синонимов данного слова. Переведите текст, используя основные переводческие трансформации: компрессию, описательный перевод, генерализацию, антонимический перевод и т.д. Назовите основные положения «Этического кодекса переводчика».</p>	<p>Зачет (вопросы 1-4) Тестирование 1-2</p>
--	--	--	--

7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету с оценкой)

1. Переведите деловое письмо. Задание является условно-типовым по форме и варьирует по содержанию, отдельному для каждого испытуемого.
2. Составьте деловое письмо. Задание является условно-типовым по форме и варьирует по содержанию. К нему прилагается заданная тема письма. Количество тем писем соответствует содержанию обучения деловой переписке.
3. Каковы обязательные составляющие маркетинга товаров повседневного спроса? Предполагается монолог на французском языке.
4. Переведите на русский (французский язык) контракт купли-продажи. Задание является условно-типовым и варьирует по содержанию, отдельному для каждого испытуемого. Варьирование содержания контракта требует владения лексикой, соотносимой с темами обучения: цена, формы представления товара, тарифы, условия поставки и т. п.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний²

²Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \» не зачтено»

1. Reading

Read the article and complete the gaps (11–15) with the sentences (a–e). a) On the one hand, some manufacturers can be too old-fashioned and too concerned with the importance of product engineering and the functionality of manufactured objects. b) Still, the battle between form and function is one that never quite goes away. c) And what of the Dyson vacuum cleaners? d) He may be right, but the Design Museum is just doing what every other museum in the world is doing these days. e) This could be through the visual appeal of the product or its packaging. Does style really sell?

By Richard Tomkins

How can the appearance of a product be more important than what it does? I mean, what use is a designer kettle if its handle becomes too hot to hold or if the spout pours water everywhere but in the cup? _____

11 It rose again last week when James Dyson, British inventor of the Dyson bagless vacuum cleaner that has sold in millions around the world, resigned as chairman of London's Design Museum. It is widely believed that Mr Dyson felt that the museum put too much emphasis on style and fashion at the expense of serious industrial design. In his resignation letter, Mr Dyson accused the museum of not keeping true to itself. _____

12 Museums everywhere can no longer afford to be exclusive centres of scholarship and learning. Among rivalry for sponsorship, they must use exhibitions of populist culture, nice cafés and shops or, best of all, a new building by Frank Gehry to increase visitor numbers. _____

13 On the other there are those who believe that how a product looks is more important. Design is indeed a broad term, involving both function and form. Typically, in any given product area, it migrates from the former to the latter. Look at clothing: originally its function was to provide warmth, but having long since achieved that objective, its form is now dictated almost entirely by fashion. But surely you would have to be a very shallow person to think something's appearance was more important than what it did? Today, in the post-industrial age, nearly all manufactured goods at any given price-point do much the same job. So almost the only way in which manufacturers can differentiate their products from those of their competitors is to establish some sort of emotional connection with the consumer. _____

14 Or it might happen through the imagery created by advertising or branding or some other such triumph of style over substance. _____

15 Mr Dyson may believe that people buy these machines because of the graphs on the company website illustrating their superior suction, but I doubt very much whether they do. Most vacuum cleaners do a good job; the main reason people pay extra for a Dyson is because it is a designer vacuum cleaner with a trendy brand. With its internal workings exposed, it is a bit like a Richard Rogers building with all its pipes and ducts displayed in bright colours on the outside instead of being hidden inside. Functional it may be, but it is a bit of a gimmick, too. From the Financial Times B Complete the phrases with the correct alternatives.

16 Dyson left the Design Museum because he

- a) found it took up too much of his free time.
- b) no longer agreed with its ideas.
- c) wanted to concentrate on his own design work.

17 What does the article say about museums?

- a) They no longer have to compete with each other for grants.
- b) They still need to attract more visitors.
- c) They should try to offer more specialised events.

18 What statement does the author make?

- a) The majority of consumers prefer to buy branded goods.
- b) Most similarly priced products are of a comparable standard.
- c) There are more inventions today than ever before.

19 The writer believes that people buy the Dyson vacuum cleaner because

- a) it has an excellent after-sales service.
- b) it has a fashionable range.

c) it has a life-time guarantee.

20 Which of these opinions does the author have?

a) Function and design both influence buyers.

b) Few companies dominate the fashion industry.

c) Design is more important than function.

2. Complete the short dialogues below with a response (a–j).

21 A: Thank you for listening. Does anyone have any questions? B:

22 A: It's nice to see you again, Sue! B:

23 A: Can we come back to that later? Dave, over to you now. B:

24 A: Are you saying that we'll have to postpone the meeting? B:

25 A: I propose that we develop a prototype. B:

26 A: In your opinion, when shall we publish the annual report, in December? B:

27 A: Let's look at the issue from a different angle. Is there a way we could save money, for example? B:

28 A: So, have we covered everything? B:

29 A: Right, let's get started, shall we? B:

30 A: Would you find out what has happened to my plane tickets? They haven't arrived yet.

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует:

	<ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. Методические материалы, определяющие процедурные оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности характеризующих этапы формирования компетенций.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки — это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос — это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

Раздел 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература³

Английский язык. Тексты общественно-политической тематики: «обзор английской прессы» = English language. Texts of socio-political topics: «A glimpse of English press»: учебное пособие / составители Ж. А. Марукян, Н. В. Алякина. — Москва: Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского, 2025. — 80 с. — ISBN 978-5-6054018-1-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/153854.html> (дата обращения: 05.09.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс»: учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 24.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Основы научно-исследовательской работы в переводе: практикум /. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 55 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135714.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Политическая культура как явление общественной жизни и объект социально-политического анализа: коллективная монография / Т. В. Карадже, Н. В. Асонов, Н. В. Деева [и др.]. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 124 с. — ISBN 978-5-4263-0189-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145856.html> (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Яшина Н.К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский: учебно-практическое пособие / Яшина Н.К. — Владимир: Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература⁴

Русяева, М. М. Английский язык для юридических специальностей. English for Law students: учебное пособие / М. М. Русяева. — Саранск: Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России), 2021. — 103 с. — ISBN 978-5-6046540-9-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115008.html> (дата обращения: 20.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Чилиевич, Н. М. Английский язык для профессионального общения. Общественное питание = English for Professional Communication. Food Catering: учебное пособие / Н. М. Чилиевич, Е. Г. Командровская. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2024. — 140 с. — ISBN 978-985-895-244-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152344.html> (дата обращения: 29.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей

³ Из ЭБС университета

⁴ Из ЭБС университета

действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Комплект лицензионного программного обеспечения

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Программное обеспечение отечественного производства:

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья

Раздел 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).